

13 MAART 2020 – Ministerieel besluit houdende dringende maatregelen om de verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken

13 MARS 2020 – Arrêté ministériel portant des mesures d'urgence pour limiter la propagation du coronavirus COVID-19

De Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,

Le Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur,

Gelet op de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming, artikel 4;

Vu la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile, l'article 4 ;

Gelet op de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, artikel 11;

Vu la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, l'article 11 ;

Gelet op de wet van 15 mei 2007 betreffende de civiele veiligheid, artikelen 182 en 187;

Vu la loi du 15 mai 2007 relative à la sécurité civile, les articles 182 et 187 ;

Gelet op artikel 8, § 2, 1° en 2°, van de wet van 15 december 2013 houdende diverse bepalingen inzake administratieve vereenvoudiging is dit besluit uitgezonderd van de regelgevingsimpactanalyse;

Vu l'article 8, § 2, 1° et 2°, de la loi du 15 décembre 2013 portant des dispositions diverses concernant la simplification administrative, le présent arrêté est excepté de l'analyse d'impact de la réglementation ;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 13 maart 2020;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 13 mars 2020 ;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 13 maart 2020;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 13 mars 2020 ;

Gelet op het advies van de in Raad vergaderde Ministers, gegeven op 13 maart 2020;

Vu l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil, donné le 13 mars 2020 ;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, artikel 3, § 1, eerste lid;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, article 3, § 1^{er}, alinéa 1^{er} ;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, die niet toelaat te wachten op het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State binnen een verkorte termijn van vijf dagen, onder meer omwille van de zeer snelle evolutie van de situatie in België en in de naburige landen, omwille van het bereiken van de pandemische grens, beslist door de Wereldgezondheidsorganisatie (WHO), omwille van de incubatietijd van het coronavirus COVID-19 en van de stijging van de omvang en het aantal secundaire overdrachtsketens; bijgevolg is het onontbeerlijk om de nodige maatregelen zonder verwijl te treffen;

Vu l'urgence, qui ne permet pas d'attendre l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat dans un délai ramené à cinq jours, en raison notamment de l'évolution très rapide de la situation en Belgique et dans les Etats proches, du franchissement du seuil d'une pandémie, décrété par l'Organisation mondiale de la Santé (OMS), du temps d'incubation du coronavirus COVID-19 et de l'augmentation de la taille et du nombre des chaînes de transmission secondaires; par conséquent, il est indispensable de prendre les mesures nécessaires sans délai ;

Overwegende het overleg tussen de regeringen van de deelstaten en de bevoegde federale overheden binnen de Nationale Veiligheidsraad, die is bijeengekomen op 10 en 12 maart 2020;

Considérant les concertations entre les gouvernements des entités fédérées et les autorités fédérales compétentes, au sein du Conseil National de Sécurité qui s'est réuni les 10 et 12 mars 2020 ;

Overwegende artikel 191 van het Verdrag betreffende de Werking van de Europese Unie, dat het voorzorgsbeginsel in het kader van het beheer van internationale gezondheids crisissen en van de actieve voorbereiding van zulke potentiële crisissen verankert; dat dit beginsel inhoudt dat, wanneer een ernstig risico hoogstwaarschijnlijk werkelijkheid zal worden, het aan de overheid is om dringende en voorlopige maatregelen te nemen;

Considérant l'article 191 du Traité sur le Fonctionnement de l'Union européenne qui consacre le principe de précaution dans le cadre de la gestion d'une crise sanitaire internationale et de la préparation active à la potentialité de ces crises ; que ce principe implique que lorsqu'un risque grave présente une forte probabilité de se réaliser, il revient aux autorités publiques d'adopter des mesures urgentes et provisoires ;

Overwegende de afkondiging door de WHO van de internationale noodsituatie voor de volksgezondheid (PHEIC) op 30 januari 2020;	Considérant la déclaration de l'OMS de l'urgence de santé publique de portée internationale (USPPI) en date du 30 janvier 2020 ;
Overwegende de kwalificatie van het coronavirus COVID-19 als een pandemie door de WHO op 11 maart 2020;	Considérant la qualification par l'OMS du coronavirus COVID-19 comme une pandémie en date du 11 mars 2020 ;
Overwegende de verklaring van de WHO omtrent de karakteristieken van het coronavirus COVID-19, in het bijzonder met betrekking tot de besmettelijkheid, het sterfterisico en het aantal gevallen die werden gedetecteerd;	Considérant la déclaration de l'OMS sur les caractéristiques du coronavirus COVID-19, en particulier sur sa forte contagiosité, son risque de mortalité et le nombre de cas détectés ;
Overwegende de verspreiding van het coronavirus COVID-19 op Europees grondgebied, en in België, en de exponentiële evolutie van het aantal besmettingen;	Considérant la propagation du coronavirus COVID-19 sur le territoire européen, et en Belgique, et l'évolution exponentielle du nombre de contaminations ;
Overwegende de urgentie en het risico voor de volksgezondheid die het coronavirus COVID-19 met zich meebrengt voor de Belgische bevolking;	Considérant l'urgence et le risque sanitaire que présente le coronavirus COVID-19 pour la population belge ;
Overwegende het gevaar in verband met dat virus, in het bijzonder voor kwetsbare personen, en de lange incubatietijd ervan;	Considérant le danger lié à ce virus, particulièrement pour les personnes vulnérables et sa période d'incubation longue;
Overwegende dat het coronavirus COVID-19 een infectieziekte is die meestal de longen en luchtwegen treft;	Considérant que le coronavirus COVID-19 est une maladie infectieuse qui touche généralement les poumons et les voies respiratoires ;
Overwegende dat het coronavirus COVID-19 zich via de lucht lijkt over te dragen van mens op mens; dat de overdracht van de ziekte lijkt plaats te vinden via alle mogelijke emissies via de mond en de neus;	Considérant que le coronavirus COVID-19 semble se transmettre d'un individu à un autre, par voie aérienne ; que la transmission de la maladie semble s'opérer par tous les modes possibles d'émission par la bouche et le nez ;
Overwegende de adviezen van 10 en 12 maart 2020 van de Risk Assessment Group en van de Risk Management Group, die de maatregelen, die zijn geformuleerd in dit besluit, aanbevelen;	Considérant les avis des 10 et 12 mars 2020 du Risk Assessment Group et du Risk Management Group, qui recommandent les mesures qui sont énoncées par le présent arrêté ;
Overwegende dat, gezien wat voorafgaat, de bijeenkomsten in besloten of overdekte plaatsen, maar ook in open lucht, een specifieke bedreiging vormen voor de volksgezondheid en dus moeten worden beperkt;	Considérant que, compte tenu de ce qui précède, les rassemblements dans des lieux clos et couverts, mais également en plein air constituent un danger particulier pour la santé publique et doivent par conséquent être limités ;
Overwegende dat het bijgevolg noodzakelijk is om de toegang tot handelszaken te beperken, met uitzondering van voedingswinkels en apotheken;	Considérant qu'il est nécessaire, dès lors, de limiter l'accès aux commerces, à l'exception des magasins d'alimentation et des pharmacies ;
Overwegende dat het noodzakelijk is om, teneinde de verspreiding van het virus te vertragen en te beperken, onmiddellijk over te gaan tot het opleggen van de voorgestelde maatregelen die onontbeerlijk zijn voor de volksgezondheid;	Considérant qu'il est nécessaire, afin de ralentir et limiter la propagation du virus, d'ordonner immédiatement les mesures préconisées qui s'avèrent indispensables sur le plan de la santé publique ;
Overwegende dat de maatregelen er eveneens voor kunnen zorgen dat de gezondheidszorg de nodige tijd heeft om zich voor te bereiden, en dat de onderzoekers meer tijd hebben om een efficiënte behandeling en vaccins te ontwikkelen;	Considérant que les mesures permettent également de donner aux systèmes de santé le temps indispensable pour se préparer et aux chercheurs, plus de temps pour trouver des traitements efficaces et mettre au point des vaccins ;
Overwegende dat het gevaar zich uitstrekt over het gehele nationale grondgebied; dat het van algemeen belang is dat	Considérant que le danger s'étend à l'ensemble du territoire national ; qu'il est dans l'intérêt général qu'il

er een coherentie bestaat bij het nemen van maatregelen voor de handhaving van de openbare orde, teneinde de efficiëntie ervan te maximaliseren,

existe une cohérence dans la prise des mesures pour maintenir l'ordre public, afin de maximaliser leur efficacité,

BESLUIT:

ARRETE :

Artikel 1. § 1. Worden verboden tot en met 3 april 2020:

Article 1er. § 1^{er}. Sont interdites jusqu'au 3 avril 2020 inclus:

- a) de privé- en publieke activiteiten van culturele, maatschappelijke, feestelijk, folkloristische, sportieve en recreatieve aard;
- b) de schooluitstappen en de activiteiten in het kader van jeugdbewegingen, op en vanaf het nationaal grondgebied;
- c) de activiteiten van de erediensten.

- a) les activités à caractère privé ou public, de nature culturelle, sociale, festive, folklorique, sportive et récréative;
- b) les excursions scolaires et les activités dans le cadre de mouvements de jeunesse sur le et à partir du territoire national ;
- c) les activités des cérémonies religieuses.

§ 2. In afwijking van paragraaf 1, worden activiteiten in intieme of familiale kring en begrafenisceremonies toegestaan.

§ 2. Par dérogation au paragraphe 1^{er}, les activités en cercle intime ou familial et les cérémonies funéraires sont autorisées.

Art. 2. § 1. Worden gesloten tot en met 3 april 2020 de inrichtingen die behoren tot de culturele, feestelijke, recreatieve, sportieve en horecasector.

Art. 2. § 1^{er}. Sont fermés jusqu'au 3 avril 2020 inclus les établissements relevant des secteurs culturel, festif, récréatif, sportif et horeca.

§ 2. In afwijking van paragraaf 1 mogen de hotels open blijven, met uitzondering van hun eventuele restaurant.

§ 2. Par dérogation au paragraphe 1^{er}, les hôtels peuvent rester ouverts, à l'exception de leur éventuel restaurant.

§ 3. Levering aan huis en om mee te nemen zijn toegestaan.

§ 3. La livraison à domicile et à emporter sont autorisés.

Art. 3. § 1. Worden gesloten op zaterdag en zondag, tot en met 3 april 2020, alle winkelcentra, winkels die niet voor de voeding bestemde producten verkopen en handelszaken.

Art. 3. § 1^{er}. Sont fermés le samedi et le dimanche, jusqu'au 3 avril 2020 inclus tous les centres commerciaux, les magasins qui vendent des produits non-alimentaires et les commerces.

§ 2. In afwijking van paragraaf 1, mogen apotheken open blijven, volgens de gebruikelijke dagen en uren.

§ 2. Par dérogation au paragraphe 1^{er}, les pharmacies peuvent rester ouvertes aux jours et heures habituels.

§ 3. Voedingswinkels mogen open blijven volgens de gebruikelijke dagen en uren.

§ 3. Les magasins d'alimentation peuvent rester ouverts aux jours et heures habituels.

Art. 4. De lessen en activiteiten in het kleuter-, lager en secundair onderwijs worden geschorst tot en met 3 april 2020.

Art. 4. Les leçons et activités sont suspendues dans l'enseignement maternel, primaire et secondaire jusqu'au 3 avril 2020 inclus.

Art. 5. De gemeentelijke overheden en de politiediensten zijn belast met de controle op de uitvoering van dit besluit.

Art. 5. Les autorités communales et les services de police sont chargés du contrôle de l'exécution du présent arrêté.

Art. 6. Dit besluit treedt in werking de dag van publicatie in het Belgisch Staatsblad.

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

BRUSSEL, op 13 maart 2020

BRUXELLES, le 13 mars 2020

Pieter DE CREM